

THÉÂTRE  
NATIONAL  
DE LA  
CÔTE D'AZUR  
DIRECTION ALAIN FRANÇOIS

# DU MATIN À MINUIT

Texte

**Georg Kaiser**

Mise en scène

**Robert Cantarella**

**DU 7 MARS AU 9 AVRIL 2000 - PETIT THÉÂTRE**

# DU MATIN A MINUIT

Texte **Georg Kaiser**

Texte français **René Radrizzani**

Mise en scène **Robert Cantarella**

Scénographie et lumière **Philippe Quesne**

Dramaturgie **Maurice Tazsman, Cornelia Sturm**

Costumes **Laurence Forbin**

Assistante mise en scène **Isabelle Angotti**

Assistant scénographe **Cyrille Gomez-Mathieu**

Stagiaire **Alice Pierre**

Avec

**Massimo Bellini** Auxiliaire, Fils, Juge de combat, Masque féminin, Monsieur en habit, Soldat de l'Armée du Salut

**Christophe Brault** Caissier

**Florence Giorgetti** Dame, Femme, Masque féminin (voix), Officier de l'Armée du Salut

**Frédéric de Goldfiem** Portier, Garçon de courses, Fille aînée, Juge de combat, Masque féminin, Monsieur en habit, Public de l'Armée du Salut

**Cyrille Gomez-Mathieu** Homme (client modeste)

**Xavier Legasa** Directeur, Juge de combat, Masque féminin, Monsieur en habit, Soldat de l'Armée du Salut

**Claire Le Michel** Bonne, Fille cadette, Masque féminin, Fille de l'Armée du Salut

**Emilien Tessier** Monsieur (gros client), Sommelier de l'hôtel, Mère, Juge de combat, Sommelier du dancing, Public de l'Armée du Salut, Gendarme

Directeur technique **Francis Charles**

Directeur technique adjoint **Daniel Touloumet**

Régisseur scène **Yves Joubert**

Chef machiniste **Jean-Pierre Croquet**

Machinistes **Thierry Bastier, Kamel Bazia, Loïc Wauquier Dusort**

Régisseur lumière **Frédéric Ronnel**

Chef électricien **André Raclé**

Electriciens **Stéphane Hochart, Sophie Pierre**

Régisseur son **Samuel Gutman**

Habilleuses **Sophie Seynaeve, Tassadite Chikhi**

Secrétariat technique **Fatima Deboucha**

**Production** Théâtre National de la Colline/La Comédie de Reims-  
Centre Dramatique National/La Coursive-Scène Nationale de la  
Rochelle/La Compagnie des Ours

**Remerciements à Sud Vidéo System-Avignon.**

**Durée du spectacle 2h00**



Dans *De l'aube à minuit*<sup>1</sup>, Georg Kaiser opte délibérément pour la forme du drame-itinéraire, que l'on appelle aussi le drame en stations ou le drame d'une passion (*Passionsdrama*). C'est la forme du *Chemin de Damas* de Strindberg dont la traduction est parue en Allemagne en 1912. L'aventure du héros de Kaiser, un employé qui a emporté la caisse de sa banque, est un parcours, limité dans le temps entre le matin et minuit, et marqué dans l'espace par une suite de stations et d'épisodes : la petite ville et la grande ville, un champ de neige, un tableau de famille, un vélodrome où se joue une course de Six jours, un bar-dancing, la salle commune de l'Armée du Salut.

Dernier geste et derniers mots de ce *Passionsdrama* : le caissier, les bras ouverts, affalé contre la croix, gémit : *Ecce homo*.

**Camille Demange**

in D. Bablet, J. Jacquot

*L'Expressionnisme dans le Théâtre européen*

Ed. CNRS, 1971

1. Titre de la version française établie par Camille Demange en 1966.

**Né dans une étable et exécuté sur une croix  
- le voilà le vient et va du génie.**

**Georg Kaiser**

**Je n'aspire qu'à des mots nouveaux pour une langue nouvelle - à des instruments nouveaux pour une musique nouvelle.**

**Georg Kaiser**

Quand quelqu'un déclare aimer le théâtre « moderne », il est presque certain que, neuf fois sur dix, il ne sera guère possible de savoir ce qu'il entend par le qualificatif « moderne ». On sous-entend inconsciemment certaines innovations de décors, des raccourcis optiques, des costumes stylisés, ou encore une simplification de mise en scène, toutes sortes de choses dues au régisseur ou au décorateur. En effet, on peut moderniser Shakespeare de cette façon : mais est-ce là du théâtre moderne ? [...]

Rares sont les auteurs dramatiques qui cherchent à concevoir des pièces basées sur de nouvelles possibilités techniques et qui savent trouver des sujets adéquats. Ils se sont révélés à l'étranger, avant que leurs égaux aient pu trouver en France le moyen de se faire entendre ailleurs que sur des scènes d'avant-garde.

Parmi ceux-là, Georg Kaiser a été le plus hardi inventeur d'horizons, inconnus jusqu'ici au théâtre. La structure des pièces, toute intérieure souvent, empêche toute division de l'action en actes et sous-actes. L'intérêt est porté sur l'intensité

de la langue, sur l'acuité du dialogue. [...]  
Chez Kaiser, rien que la langue, dès les premières paroles, est abrupte, froide, condensée en un minimum. Les personnages parlent un style de télégramme. Rien de superflu. Le plus souvent, les phrases sont hachées, coupées, criées. On se comprend à demi-mot. Le dialogue n'est rien, l'action est tout.

Les situations sont haletantes. Dès le rideau levé, une atmosphère d'orage vous entoure ; quant aux personnages, vous êtes vite tentés de les appeler des fous. Pourtant le public leur garde tout son intérêt, et puis : le théâtre, l'art toujours, n'a-t-il point le privilège de vous montrer des êtres extraordinaires ? Tout sur la scène, doit être extraordinaire. Pour ne montrer que des réalismes quotidiens, il n'est certes pas besoin d'aller au théâtre ! [...]

Le théâtre de Kaiser consiste en des crépitements de paroles, en des rages d'amour et de haine, en actions fortes et brutales : et pourtant, au fond, ce n'est pas la transposition de la vie, c'est de la vie vraie, journalière, mais vue par deux yeux qui percent les choses et les hommes et leurs âmes comme des rayons X d'art.

**Yvan Goll**

« Quelques mots sur Georg Kaiser »  
in « L'Expressionnisme allemand »,

*Obliques* 6/7, 1976

### **Petit Théâtre**

**du 7 mars au 9 avril 2000**

mardi 19h

du mercredi au samedi 21h

dimanche 16h - relâche lundi

### **Les mardis de la Colline**

les mardis à 19h - tarif unique 110 F

### **Rendez-vous**

Les comédiens du spectacle **DU MATIN A MINUIT**

vous convient à une **soirée lecture et cabaret**

autour d'auteurs expressionnistes (Else Lasker-Schüller,

Georg Trakl, Kurt Tucholsky, Emile Verhaeren,

Georg Heym, Gottfried Benn...)

**Lundi 20 mars, 20h**

**Entrée libre sur réservation au 01 44 62 52 69.**

**Débat** autour du spectacle **DU MATIN A MINUIT**

**Mardi 21 mars 2000**, à l'issue de la représentation,

en présence de l'équipe artistique du spectacle.

dans le Grand Théâtre,

jusqu'au 9 avril 2000

## **LA VIE DE GALILÉE**

Texte **Bertolt Brecht**

Mise en scène **Jacques Lassalle**

Ces entreprises soutiennent le Théâtre National de la Colline

et ont adhéré à Colline Création :

**EDF GDF Services Paris Aurore**

**CL2 Editions de l'Amandier**

**Paribas**

**Synthélabo**